

บทที่ 4

ความเหมือนและความแตกต่างของคำย่อในหนังสือพิมพ์ภาษาไทยและภาษาจีน

ภาษาในโลกนี้มีอยู่จำนวนมาก และทุกภาษาก็มีความเหมือนและความแตกต่างกันด้วย ผู้ที่ใช้ภาษาจึงต้องมีความรู้เพื่อใช้ภาษาได้ดีขึ้น ถูกต้องและเหมาะสม สำหรับคำย่อในภาษาไทยกับคำย่อในภาษาจีนก็มีความแตกต่างกัน เพราะว่าภาษาไทยและภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ กล่าวคือภาษาไทยเป็นภาษาระบบอักษรวิธี (Phonogram 表音文字) ภาษาจีนเป็นภาษาประเภทระบบอักษรภาพ (Ideogram 表意文字) เพราะฉะนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาเปรียบเทียบคำย่อไทยกับคำย่อจีน ผู้วิจัยได้ศึกษาเปรียบเทียบคำย่อไทยและจีน ใน 4 ด้านดังต่อไปนี้

- 4.1 ชนิดของคำย่อภาษาไทยและภาษาจีน
- 4.2 การอ่านคำย่อไทยและจีน
- 4.3 การเขียนคำย่อไทยและจีน
- 4.4 การใช้เครื่องหมายคำย่อไทยและจีน

4.1 ชนิดของคำย่อภาษาไทยและภาษาจีน

นักไวยากรณ์พิจารณาความหมายและหน้าที่ของคำในประโยค แล้วจึงแบ่งคำในภาษาออกมาเป็นหมวดหรือชนิดของคำ และคำย่อในภาษาก็แบ่งออกมาเป็นชนิดเหมือนกัน ทั้งคำย่อไทยและคำย่อจีน ชนิดของคำย่อส่วนใหญ่จะเป็นคำนาม แต่ในข้อมูลที่ศึกษามาที่ใช้เป็นชนิดอื่นปรากฏด้วย ตัวอย่างดังต่อไปนี้

4.1.1 ชนิดของคำย่อไทย

คำประเภทคำย่อไทยส่วนใหญ่จะเป็นคำนาม นอกจากคำนามแล้วยังมีชนิดอื่น ๆ ตัวอย่างดังต่อไปนี้

4.1.1.1 คำกริยา

“วันนี้สนุกมากเลยจะได้ตีแบดกับเพื่อนที่เดชนัท”

(“เต๋น” ทำควล ‘เดชนัท’ หวดแบด - ฟรีโทม์” เดลินิวส์. 30 มิถุนายน 2555 : ออนไลน์)

ตีแบด มาจากคำภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ “ตี badminton” คำย่อนี้เป็นคำกริยา

คำย่อไทยที่เป็นคำกริยามีจำนวนทั้งหมด 8 คำ ได้แก่

โทร. โทรฯ DIY เล่นบาส ดูทีวี ตีแบด อีเมล แฟกซ์

4.1.1.2 คำวิเศษณ์

“มิกกี้ - นนท์ อัลภาชน์ จะเรียกว่าเขาเป็นไอโซคลิ่นลูกใหม่”

(“วัดหัวใจติดดิน หลานอดีตนายกฯ ‘มิกกี้’ไอโซ นายแบบ นักกีฬา..บ้าพลัง” ไทยรัฐ.

12 มกราคม 2555 : ออนไลน์)

ไอโซ มาจากคำภาษาอังกฤษ “High Society” คำย่อนี้เป็นคำวิเศษณ์

คำย่อไทยที่ศึกษามาเป็นคำวิเศษณ์มีแต่ 1 คำนี้

4.1.1.3 คำลักษณนาม

“เมื่อเวลา 00. 30 น. วันที่ 9 ก.ย. ร.ด.ต. มนตรี

เล่นท์สน์ พงส.(สพ 1) สน. คลองตันรับแจ้งมีผู้หญิง

แท้งลูกภายในห้องน้ำปัม”

(“สดง. บี้คำเนนคติ ทส. ทูร์ตจัดซื้ออ.” ไทยรัฐ. 10 กันยายน 2555 : หน้า 19)

น. ย่อมาจากภาษาไทย “นาฬิกา” คำย่อไทย “น.”เป็นคำลักษณนาม

คำย่อไทยที่เป็นคำลักษณนามมีจำนวนทั้งหมด 18 คำ ได้แก่

น. ล. ช. ม. ก. บ. ว. ชม. กก. กม. ม.ก.

ตร.ชม. ตร.กม. ตร.ว. สหรัฐฯ ดิด ว. km kg

นอกจากคำย่อไทยชนิด คำกริยา คำวิเศษณ์ และคำลักษณนาม แล้วคำย่อไทยที่เหลือจากการศึกษาครั้งนี้ จะเป็นคำนามทั้งหมด นอกจากนี้ ยังมีบางคำที่สามารถเป็นทั้งคำนามและคำกริยาได้ เช่น คำ โทร. อีเมลและแฟกซ์ สามารถใช้เป็นคำนามและคำกริยาได้

จากการศึกษาชนิดของคำย่อไทย ผู้วิจัยพบว่า คำย่อไทยมีหลายชนิด โดยมีคำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ และคำลักษณนาม คำย่อไทยส่วนใหญ่จะใช้เป็นคำนาม นอกจากนี้คำชนิดอื่นได้ปรากฏน้อยมาก และมีบางคำสามารถเป็นทั้งคำนามและคำกริยาได้ คำย่อไทยในชนิดคำวิเศษณ์ที่ได้ปรากฏมีแต่คำย่อประเภทที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ

4.1.2 ชนิดของคำย่อจีน

การใช้คำย่อจีนมีหลายชนิด และคำย่อจีนส่วนใหญ่จะเป็นคำนาม และนอกจากคำนามแล้วยังมีชนิดอื่น ดังต่อไปนี้

4.1.2.1 คำกริยา

“此外，数字电影的发行不再需要洗印大量的胶片，有利于环保”

(“ชานข่าวเซียวซี” 参考消息. 21 ธันวาคม 2555 : ออนไลน์)

洗印 “สี่ยิ่น” ย่อมาจากวลีจีน 冲洗、印制 “ซงสี่ ยิ่นจื่อ” หมายความว่าล้างและพิมพ์

คำย่อจีน “洗印” เป็นคำกริยา

คำย่อจีนที่เป็นคำกริยามีจำนวนทั้งหมด 42 คำ ได้แก่

涉政 增资 竞销 统调 统配 超标 筹商 科研
 关注 高考 申领 语训 展销 邮展 预警 家教
 抽检 抽查 人流 春运 房管 信访 防汛 查获
 查激 整风 监测 明令 磨耗 放疗 查处 垦荒
 摄制 反霸 关停并转 离退休 三通 三反 三陪
 三包 VS DIY

4.1.2.2 คำวิเศษณ์

“农妇双腿溃烂 42 年仍务农 专家称其忍痛能力**超常**”

(“ซานขาวเซียวซี” 参考消息. 18 กันยายน 2555 : ออนไลน์)

超常 “เขาฉาง” มาจากคำภาษาจีน 超乎寻常 “เขาสูสวินฉาง” หมายความว่าผิดปกติ
 คำย่อนี้เป็นคำวิเศษณ์

คำย่อจีนที่ศึกษามาเป็นคำวิเศษณ์มีเพียง 3 คำ

沧桑 超常 三好

4.1.2.3 คำลักษณะนาม

“ 聚能硅业意大利撒丁岛光伏电站一期 34 兆瓦
 (MW) 项目于 2012 年 2 月开工, 4 月底建成。 ”

(“ซานขาวเซียวซี” 参考消息. 13 กันยายน 2555 : ออนไลน์)

瓦 “หว่า” มาจากภาษาจีน 瓦特 “หว่าเท่อ” ย่อมาจากภาษาอังกฤษ “Watt” หมายความว่าวัตต์
 คำย่อจีน “瓦” เป็นคำลักษณะนาม

คำย่อจีนที่เป็นคำลักษณะนามมีจำนวนทั้งหมด 6 คำ ได้แก่

Km Kg 卡 瓦 安 摩

ในคำย่อจีนที่ศึกษามาครั้งนี้ นอกจากคำย่อจีนที่ยกตัวอย่างมาในชนิด คำกริยา คำวิเศษณ์ และ
 คำลักษณะนามแล้ว คำย่อจีนที่เหลือจากการศึกษาครั้งนี้ จะเป็นคำนามทั้งหมด นอกจากนี้ ยังมีบาง
 คำสามารถเป็นทั้งคำนามและคำกริยาได้ (เช่น คำ 科研 关注 高考 申领 涉政 语训 展销 邮展
 预警 增资 家教 抽检 抽查 人流 春运 房管 信访 防汛 明令 磨耗 放疗 摄制 离退休
 三包 三陪) และยังมีบางคำสามารถเป็นทั้งคำนามและคำวิเศษณ์ได้ เช่น คำ “沧桑 三好” เป็นต้น

จากการศึกษาชนิดของคำย่อจีน ผู้วิจัยได้พบว่า คำย่อจีนมีหลายชนิด โดยมีคำนาม คำกริยา
 คำวิเศษณ์ และคำลักษณะนาม คำย่อจีนที่เป็นคำนามมีจำนวนมากที่สุด ต่อมาเป็นคำกริยา
 นอกจากนี้คำชนิดอื่นได้ปรากฏน้อยมาก และมีบางคำสามารถเป็นทั้งคำนามและคำกริยาได้และ
 ปรากฏมากด้วย ยังมีบางคำสามารถเป็นทั้งคำนามและคำวิเศษณ์ได้ด้วย คำย่อจีนใน
 ชนิดคำลักษณะนามที่ได้ปรากฏมีแต่คำย่อประเภทที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ

4.1.3 เปรียบเทียบคำย่อไทยและคำย่อจีนด้านชนิดของคำ

ความเหมือนและความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในด้านชนิดของคำ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.1.3.1 ความเหมือนของคำย่อไทยและคำย่อจีนในด้านชนิดของคำ

ชนิดของคำย่อไทยและคำย่อจีน มีส่วนที่เหมือนกัน คือ เป็นคำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ และคำลักษณะนาม คำย่อที่ปรากฏมีเป็นจำนวนมากในทั้งสองภาษา คือ คำนาม คำย่อปรากฏน้อยในทั้งสองภาษา คือ คำวิเศษณ์ คำย่อในทั้งสองภาษามีบางคำเป็นได้ทั้งคำนามและคำกริยา

4.1.3.2 ความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในด้านชนิดของคำ

ชนิดของคำย่อไทยและคำย่อจีน มีส่วนที่แตกต่างกัน คือ คำย่อไทยที่เป็นคำกริยามีจำนวนน้อย ในขณะที่คำย่อจีนที่เป็นคำกริยามีจำนวนมาก นอกจากนี้ คำย่อไทยที่เป็นคำวิเศษณ์เป็นคำย่อที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ แต่ของจีนไม่ปรากฏเป็นคำที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ สำหรับคำย่อที่เป็นลักษณะนามในภาษาไทยเป็นคำย่อหลายประเภท แต่ในภาษาจีนเป็นคำย่อที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ

4.2 การอ่านคำย่อไทยและจีน

การออกเสียงเป็นเครื่องมือที่แสดงความหมายในการสื่อสารของภาษาอย่างหนึ่ง ทุกคำและทุกภาษาจะออกเสียงเฉพาะภาษาของตัวเอง คำย่อไทยและคำย่อจีนก็มีการออกเสียงที่เหมือนและแตกต่างกัน และผู้วิจัยจึงศึกษาเปรียบเทียบในทางด้านการอ่านสำหรับคำย่อไทย และคำย่อจีน

4.2.1 การอ่านคำย่อไทย

การออกเสียงอักษรย่อไทย ไม่ว่าจะเป็นการอ่านหรือการพูดในการสื่อสารที่เป็นพิธีการ หรือเป็นทางการ (Formal-Language) จะต้องออกเสียงเต็ม ไม่มีการออกเสียงย่อเหมือนกับการเขียน ยกเว้นในกรณีที่คำเต็มนั้นยาวมากและคำย่อนั้นเป็นที่เข้าใจและยอมรับกันทั่วไปแล้ว อาจอ่านตัวย่อเรียงตัวไปก็ได้ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.2.1.1 คำย่อไทยที่นิยมอ่านตามคำที่เป็นคำย่อแล้ว

คำย่อไทยที่นิยมอ่านตามคำที่เป็นคำย่อแล้ว ตัวอย่าง ดังต่อไปนี้

“ฮ็อค เทอร์โย แฟกซ์ 0-2271-1983”

(“เรื่องเรียนการวางของทางฟุตบอลและพื้นผิวจราจร” ไทยรัฐ. 3 ตุลาคม 2555 : หน้า6)

แฟกซ์ มาจากภาษาอังกฤษ “FAX” ย่อมาจากคำเต็ม Facsimile ความหมายคือ โทรภาพหรือโทรสาร คำย่อไทย “แฟกซ์” สามารถอ่านเป็นคำย่อได้ ปัจจุบันไม่อ่านเป็นคำเต็มแล้ว นิยมอ่านเป็น

คำข้อมากกว่า

คำข้อย่อยที่นิยามอ่านเป็นคำย่อได้ มีจำนวนทั้งหมด 35 คำ ได้แก่

ATM CD Mp3 KFC ID E-mail DNA IT UFO
เบอร์เกอร์หมู เบอร์โทร ดีแบค เล่นบาส หมูบ้านเด็กโสสะ
คูทิว แฟกซ์ 3จี จีพีเอ พิวาร์ ดับบลิวบีเอ ยูเซด
เอสแอนด์พี เอคส์ บัน โทเฟิล ไอพีเอ เอ็นแอลพี
ซีดีรอม โมเด็ม ไลน์ ไฮโซ 3บีบี บีบีครีม วีไอพี
เอ็นบีเอ ไมค์ กรุงเทพฯ

4.2.1.2 คำข้อย่อยที่สามารถอ่านได้ทั้งคำย่อและคำเต็ม

คำข้อย่อยที่สามารถอ่านได้ทั้งคำย่อและคำเต็ม ตัวอย่าง ดังต่อไปนี้

“ตามระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรีว่าด้วย
หลักเกณฑ์การปฏิบัติเกี่ยวกับความรับผิดชอบทางละเมิดของ
เจ้าหน้าที่ พ.ศ. 2539”

(“สดง. บัญชีนิติ ทส. พุทธจัดซื้อ” ไทยรัฐ. 10 กันยายน 2555 : หน้า 19)

พ.ศ. ย่อมาจากคำเต็ม “พุทธศักราช” อักษรย่อไทย “พ.ศ.”สามารถออกเสียงตามอักษรย่อ
“พ.ศ.”ได้ และสามารถอ่านตามคำเต็ม “พุทธศักราช” ได้ด้วย

“ม. หัวเฉียวขยายอาณาจักร รับเพิ่มนักศึกษา มุ่ง
ผลิตบัณฑิตทำงานอาเซียน เน้นหลักสูตรภาษาจีน
อังกฤษ”

(“ขยายหัวเฉียวรับเด็กอาเซียน-จีน ปรับหลักสูตรแพทย์เจอตะวันตก” เดลินิวส์. 12 ธันวาคม
2555 : ออนไลน์)

ม. ย่อมาจากคำเต็ม “มหาวิทยาลัย” อักษรย่อไทย “ม.”สามารถออกเสียงตามอักษรย่อ“ม.”ได้
และสามารถอ่านตามคำเต็ม “มหาวิทยาลัย” ได้ด้วย

“คณะกรรมการจัดซื้อโดยวิธีพิเศษมีนายประกิต
วงศ์ศรีวัฒนกุล ผอ. สำนักการbinอนุรักษ์
ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม”

(“สดง. บัญชีนิติ ทส. พุทธจัดซื้อ” ไทยรัฐ. 10 กันยายน 2555 : หน้า 19)

ผอ. ย่อมาจากคำเต็ม “ผู้อำนวยการ” อักษรย่อไทย “ผอ.”สามารถออกเสียงตามอักษรย่อ“ผอ.”
ได้ และสามารถอ่านตามคำเต็ม “ผู้อำนวยการ” ได้ด้วย

คำข้อย่อยที่สามารถอ่านได้ทั้งคำย่อและคำเต็ม มีจำนวนทั้งหมด 17 คำ ได้แก่

พ.ศ. ม. ผอ. ก.ค. ก.ย. ธ.ค. ก.พ. ต.ค. พ.ค.

พ.ย. ม.ค. ส.ค. ก.ค. มิ.ย. เม.ย. มี.ค.

จากตัวอย่างจะแสดงให้เห็นว่า คำย่อไทยส่วนใหญ่ไม่สามารถออกเสียงตามคำย่อได้ การอ่านคำย่อไทยต้องอ่านเต็ม แต่ก็มีคำย่อไทยบางคำสามารถอ่านตามทั้งคำย่อและคำเต็มได้ด้วย และคำย่อไทยที่นิยมอ่านเป็นคำย่อส่วนใหญ่จะเป็นคำย่อไทยที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ

4.2.2 การอ่านคำย่อจีน

การออกเสียงคำย่อจีนส่วนใหญ่สามารถอ่านเป็นคำย่อได้ แต่ก็มีบางคำต้องอ่านตามคำเต็มหรือนิยมอ่านตามอักษรภาษาอังกฤษ โดยมีรายละเอียด ดังต่อไปนี้

4.2.2.1 คำย่อจีนที่ต้องอ่านเป็นคำเต็ม

“虽然姚明的退役使得 **NBA** 在中国的市场化起到了负面的作用,但是这并不意味着 **NBA** 在中国失去了影响力”

(“เหรินหมินจื่อเป้า” 人民日报. 8 พฤศจิกายน 2555 : ออนไลน์)

NBA ย่อมาจากภาษาอังกฤษ “National Basketball Association” คำย่อ “**NBA**” สามารถออกเสียงตามคำย่อได้ แต่บางครั้งการอ่านข่าวในวิทโทโทรทัศน์ต้องอ่านเป็นคำเต็มที่แปลเป็นภาษาจีน “职业篮球协会” เพราะว่ารัฐบาลกำหนดไว้และถือว่าต้องออกเสียงให้ถูกต้องตามมาตรฐาน

คำย่อจีนที่ต้องอ่านเป็นคำเต็ม มีจำนวนทั้งหมด 22 คำ ได้แก่

NBA	GDP	GNP	ABC	BBC	NBC
CBS	MPAA	CBA	MVP	甘	陕
吉	黑	津	川	京	苏

4.2.2.2 คำย่อจีนที่ไม่ได้ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ แต่นิยมอ่านตามเสียงอักษรภาษาอังกฤษ

“C 罗 18 辆豪车大曝光! 在欧洲总价都 4 千万 **rmb**”

(“เหรินหมินจื่อเป้า” 人民日报. 14 พฤศจิกายน 2555 : ออนไลน์)

rmb ย่อมาจากภาษาจีน 人民币 “เหรินหมินปี้” คำย่อจีน “**rmb**” ย่อจากตัวอักษรพยัญชนะต้นในการออกเสียงภาษาจีน “人民币”(rén mín bì) คำย่อจีน “**rmb**” สามารถอ่านตามคำเต็ม “人民币” ได้ แต่ผู้ใช้คำย่อ “**rmb**” นิยมอ่านตามคำย่อมากกว่า และจะนิยมอ่านตามอักษรภาษาอังกฤษ ไม่ได้อ่านเป็นอักษรพินอินในภาษาจีน

“ 泰国朱拉隆功大学孔子学院 21 日成功举办

行了第九次汉语水平考试 (**HSK**) ”

(“ซานข่าวเซี่ยชี่” 参考消息. 21 ตุลาคม 2555 : ออนไลน์)

HSK ย่อมาจากคำเต็ม “汉语水平考试” ความหมายคือ การสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน โดยใช้ตัวอักษรพยัญชนะต้น “h” “s” “k” ในการออกเสียง (พินอิน 拼音) คำเต็ม (Hànyǔ Shuǐ Píng Kǎo Shì) และคำย่อ “HSK” สามารถอ่านตามคำเต็ม “汉语水平考试” ได้ แต่ผู้ใช้คำย่อ “HSK” นิยมอ่านตามคำย่อมากกว่า และจะนิยมอ่านตามอักษรภาษาอังกฤษ ไม่ได้อ่านเป็นอักษรพินอินในภาษาจีน

คำย่อจีนที่นิยมอ่านตามอักษรภาษาอังกฤษ มีจำนวนทั้งหมด 23 คำ ได้แก่

RMB HSK 阿Q 精神 GB WSK ZL
PSC JS RW YZ SJHYJX WJ KSJ 心
理咨询所 JT 票 X 字签证 L 字签证 H 字签证
G 字签证 K101 次 L 101 次 Y101 次 P101 次
T101 次

นอกจากคำย่อจีนที่ยกตัวอย่างมาในการอ่านคำย่อจีนข้างต้นนี้แล้ว คำย่อจีนที่เหลือทั้งหมดจากการศึกษาครั้งนี้สามารถออกเสียงตามคำย่อได้ และสามารถอ่านตามคำเต็มได้ทั้งสิ้น แต่ส่วนใหญ่ผู้ใช้คำย่อจีนนิยมอ่านเป็นคำย่อ

จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่า คำย่อจีนส่วนใหญ่สามารถออกเสียงตามคำย่อได้ และสามารถอ่านตามคำเต็มได้ด้วย แต่ส่วนใหญ่คนจีนนิยมอ่านคำย่อมากกว่า และคำย่อจีน บางคำย่อจำกัดไว้ว่า ต้องออกเสียงตามคำเต็ม เพราะว่ามีรัฐบาลกำหนดไว้และถือว่าถูกต้องตามมาตรฐาน แต่ส่วนใหญ่คำเหล่านี้จะเป็นคำย่อจีนที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศหรือคำย่อในกลุ่มสถานที่ บางคำย่อจีนนิยมอ่านตามอักษรภาษาอังกฤษ ซึ่งส่วนใหญ่คำเหล่านี้จะเป็นคำย่อจีนประเภทการใช้ตัวอักษรพยัญชนะต้นในการออกเสียงภาษาจีน (พินอิน 拼音)

4.2.3 ความเหมือนและความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนทางการอ่าน

ความเหมือนและความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในทางการอ่าน มีดังต่อไปนี้

4.2.3.1 ความเหมือนของคำย่อไทยและคำย่อจีนในทางการอ่าน

การอ่านคำย่อไทยและคำย่อจีนมีส่วนที่เหมือนกัน คือ มีคำย่อบางส่วนสามารถอ่านตามคำย่อได้ และสามารถอ่านตามคำเต็มได้ แต่มีคำย่อบางส่วนต้องอ่านตามคำเต็มเท่านั้น

4.2.3.2 ความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในทางการอ่าน

คำย่อไทยส่วนใหญ่ไม่สามารถออกเสียงตามคำย่อได้ ต้องอ่านตามคำเต็มของอักษรย่อเอง และคำย่อไทยที่นิยมอ่านเป็นคำย่อส่วนใหญ่จะเป็นคำย่อไทยที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ แต่คำย่อจีนส่วนใหญ่สามารถอ่านตามคำย่อได้ นอกจากนี้คำย่อไทยที่อ่านตามทั้งคำย่อและคำเต็มได้นั้นจะ

เป็นคำย่อกลุ่มบอกเวลา แต่คำย่อเงินที่อ่านตามทั้งคำย่อและคำเต็มได้นั้นมีอยู่มากมาย และเป็นคำย่อหลายกลุ่มด้วย

คำย่อเงินบางคำที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศจำกัดไว้ว่าต้องออกเสียงตามคำเต็มเท่านั้น เพราะว่ารัฐบาลกำหนดไว้และถือว่าถูกต้องตามมาตรฐาน แต่คำย่อไทยไม่มี คำย่อเงินบางคำนิยมอ่านตามอักษรภาษาอังกฤษ แต่คำย่อไทยนิยมอ่านคำเต็ม

4.3 การเขียนคำย่อไทยและจีน

การเขียนเป็นเครื่องมือที่แสดงภาษาอย่างหนึ่งเหมือนกัน แต่ละภาษาจะมีวิธีการเขียนเฉพาะตัวเอง ผู้วิจัยจึงศึกษาความเหมือนและความแตกต่างในด้านการเขียนสำหรับคำย่อไทย และคำย่อจีน โดยมีรายละเอียด ดังต่อไปนี้

4.3.1 การเขียนคำย่อไทย

คำย่อไทยจำนวนหนึ่งเป็นคำย่อสะกดคำเป็นภาษาไทยที่เขียนตามเสียงภาษาอังกฤษ ซึ่งไม่ตรงกับเสียงคำที่ยืมมาใช้ แต่เป็นเสียงที่ใกล้เคียงมากที่สุด

“เมื่อ 2 ต.ค. ว่า นายอัฟราซิม อาลี สมาชิกสภาผู้แทน
ราษฎรสังกัดพรรคมัลดีฟส์ก้าวหน้า (พีพีเอ็ม) หนึ่งในพรรค
ร่วมรัฐบาลผสม วัย 46 ปี”

(“มา ส.ส. มัลดีฟส์อุกอาจ - แทงบีกอินเดียในลอนดอน” ไทยรัฐ. 3 ตุลาคม 2555 : หน้า 2)

พีพีเอ็ม มาจากภาษาอังกฤษ “PPM” ย่อมาจากคำเต็ม Pages Per Minute คำย่อไทย “พีพีเอ็ม” เขียนตามเสียงอ่านภาษาอังกฤษที่ใกล้เคียงกับคำย่อที่เป็นคำยืม “PPM”

“ถ้าหากสโมสรไม่ปล่อยตัวนักเตะ จากนั้นสมาคม
ฟุตบอลอังกฤษ (เอฟเอ) ก็สามารถยื่นเรื่องมายังฟีฟ่าได้”

(“เสื่อไต้ยันไม่สนคว่ำ ‘เดอของก์’ ร่วมทัพ” ไทยรัฐ. 27 กรกฎาคม 2555 : หน้า 23)

เอฟเอ มาจากภาษาอังกฤษ “FA” ย่อมาจากคำเต็ม Football Association Ciation คำย่อไทย “เอฟเอ” เขียนตามเสียงอ่านภาษาอังกฤษที่ใกล้เคียงกับคำย่อที่เป็นคำยืม “FA”

คำย่อไทยที่เขียนอักษรภาษาอังกฤษมาเป็นอักษรไทยที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษ มีจำนวนทั้งหมด 27 คำ ได้แก่

แฟกซ์ 3จี จีพีเอ พีอาร์ คับบลิวบีเอ ยูเซด
เอสแอนด์พี เอดส์ บัน โทเฟิล ไอพีเอ เอ็นแอลพี
ซีดีรอม โมเด็ม ไลน์ ไฮโซ 3บีบี บีบีคริม

วีไอพี เอ็นบีเอ ไมค์ เบอร์เกอร์ หมู เบอร์โทร ดีเบต
เล่นบาส หมูบ้านเด็กโสสะ ดูทีวี

จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่า คำย่อไทยที่เขียนคำภาษาไทยเทียบเสียงที่ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมีอยู่มากมาย และนิยมใช้คำย่อแบบนี้มากในหนังสือพิมพ์

4.3.2 การเขียนคำย่อจีน

คำย่อจีนจะมีจำนวนหนึ่งเป็นคำย่อเขียนเป็นภาษาจีนที่เทียบตามเสียงภาษาอังกฤษ ซึ่งไม่ตรงกับเสียงคำที่ขี้มมาใช้ แต่เป็นเสียงที่ใกล้เคียงมากที่สุด

“低卡醋类小吃有效中和体内脂肪”

(“เหรินหมินยี่เป้า”人民日报. 1 มีนาคม 2555 : ออนไลน์)

卡 “ซ่า” ย่อมาจากคำเต็ม 卡路里 “ซ่าลู่หลี่” และคำเต็มนี้ขี้มมาจากภาษาอังกฤษ “calorie” ผู้ใช้ภาษาจีนเพื่อทำให้คำขี้มที่มาจากต่างประเทศ “calorie” เหมาะสมกับระบบเสียงในภาษาจีน แล้วก็ปรับเปลี่ยนการออกเสียงคำขี้มมาเป็นภาษาจีน “卡路里” ดังนั้นพูดได้ว่าคำย่อจีน “卡” มาจากคำย่อภาษาอังกฤษ “cal”

คำย่อจีนที่เปลี่ยนการเขียนอักษรภาษาอังกฤษมาเป็นคำจีนที่ใกล้เคียงกัน มีจำนวนทั้งหมด 11 คำ ได้แก่

卡 瓦 安 摩 华 约 肯 德 基 哈 市 加 州 亚 洲
奥运会 欧洲

จากตัวอย่างจะแสดงให้เห็นว่า คำย่อจีนที่เปลี่ยนการเขียนจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาจีนที่ใกล้เคียงกันนั้น มีอยู่จำนวนน้อย และผู้ใช้ภาษาจีนไม่ค่อยนิยมใช้คำย่อแบบนี้มาก คำย่อแบบนี้ส่วนใหญ่เป็นกลุ่มมาตราซ่งตวงวัดและกลุ่มสถานที่ที่ขี้มมาจากภาษาอังกฤษ

4.3.3 ความเหมือนและความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในด้านการเขียน

ความเหมือนและความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในทางด้านการเขียน มีดังต่อไปนี้

4.3.3.1 ความเหมือนของคำย่อไทยและคำย่อจีนในทางด้านการเขียน

ในด้านการเขียนคำย่อไทยและคำย่อจีนนั้นมีความเหมือนกันในเรื่องการเปลี่ยนแปลงการเขียนจากคำภาษาอังกฤษมาเป็นคำภาษาไทยหรือภาษาจีนที่ใกล้เคียงกัน

4.3.3.2 ความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในทางด้านการเขียน

ในด้านการเขียนคำย่อไทยและคำย่อจีนนั้นมีความแตกต่างกันในส่วนรายละเอียดของการเปลี่ยนแปลงการเขียนจากคำภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยหรือภาษาจีนที่ใกล้เคียงกัน กล่าวคือ คำย่อไทยประเภทนี้มีอยู่จำนวนมาก และผู้ใช้ภาษาไทยนิยมใช้ แต่คำย่อจีนประเภทนี้มีอยู่น้อย และ

ผู้ใช้ภาษาจีนไม่ค่อยนิยมใช้ อีกทั้ง คำย่อจีนประเภทนี้ส่วนใหญ่เป็นกลุ่มมาตรา ชั่ง ตวง วัด และ กลุ่มสถานที่ที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ ในขนาดที่ คำย่อไทยประเภทนี้มีอยู่ในหลายกลุ่ม

4.4 การใช้เครื่องหมายคำย่อไทยและจีน

การใช้เครื่องหมายในคำย่อ ผู้วิจัยได้ศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างในด้าน การใช้เครื่องหมายในคำย่อไทย และคำย่อจีน โดยมีรายละเอียด ดังต่อไปนี้

4.4.1 การใช้เครื่องหมายของคำย่อไทย

คำย่อไทยส่วนใหญ่จะใช้เครื่องหมายมหัพภาค (.) กำกับคำย่อ และมีบางคำไม่ได้ใช้ เครื่องหมายมหัพภาค (.) และใช้เครื่องหมายอื่น ๆ ดังนี้

4.4.1.1 คำย่อไทยที่ไม่ใช้เครื่องหมาย

“ประกายแสง ใก่อย่างห้าดาวยิมส์ (แพ้ ทีเคโอ เอก
ประชา มีนะ โยธินยกแรก ที่ ลพน.) ”

(“ตั้งทองฉลาดกว่าจะชนะยอดขุนพลยุทธชัย – ประกายแสง – เพชรนคร – ดี”ไทยรัฐ. 27
กรกฎาคม 2555 : หน้า 22)

ทีเคโอ มาจากภาษาอังกฤษ “TKO” ย่อมาจากคำเต็ม Technical Knock Out คำย่อไทย
“ทีเคโอ” ไม่มีเครื่องหมายมหัพภาค

คำย่อไทยที่ไม่ใช้เครื่องหมาย มีจำนวนทั้งหมด 47 คำ ได้แก่

km kg am pm มท1 ดับลิวิเอ ยูเซีย ไอพีเอ BBC
หมู่บ้านเด็กโสสะ จีพีเอ พีอาร์ เอสแอนด์พี ATM
โทเฟิล เอกส์ บัน เอ็นแอลพี ซีดีรอม โมเด็ม แฟกซ์
ไพน์ ไมค์ 3 จี ไฮโซ 3 บีบี บีบีครีม วีไอพี เอ็นบีเอ
KFC ID DIY E-mail DNA IT UFO CD
AM FM Mp3 GM ABS เบอร์เกอร์หมู เบอร์โทร
ตีแบด เล่นบาส คูทิว

4.4.1.2 คำย่อไทยที่ใช้เครื่องหมายอื่น บางคำจะใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย(๓) เช่น

“ด้วยสถิติองค์การบริหารมหาสมุทรและชั้นบรรยากาศ
แห่งชาติ (NOAA) ของสหรัฐฯ ที่เผยแพร่ในเว็บไซต์”

(“ทอร์นาโดเอาไม่อยู่ไลน์นาชามาจุ่มไทย” ไทยรัฐ. 5 ตุลาคม 2555 : หน้า 10)

สหรัฐฯ ย่อมาจากคำเต็ม “สหรัฐอเมริกา” คำย่อไทย “สหรัฐฯ” ใช้ส่วนหน้า “สหรัฐ” ของคำเต็ม “สหรัฐอเมริกา” มารวมกับเครื่องหมายไปยาลน้อย (๑) มาเป็นคำย่อ

คำย่อไทยที่ใช้เครื่องหมายอื่น มีจำนวนทั้งหมด 7 คำ ได้แก่

สหรัฐฯ ผู้ว่าฯ กรุงเทพฯ โทรฯ ข้าฯ ๑พณฯ รัฐฯ

นอกจากคำย่อไทยที่ยกตัวอย่างมาการใช้เครื่องหมายอื่นตามคำย่อไทยข้างต้นนี้ ปรากฏว่าคำย่อไทยการศึกษาครั้งนี้พบว่าเป็นคำย่อที่ใช้เครื่องหมายมหัพภาค (.) ทั้งสิ้น

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำย่อไทยส่วนใหญ่ใช้เครื่องหมายมหัพภาค (.) ยกเว้นบางคำ เช่น มท1 เพราะว่าเป็นคำย่อที่ใช้กันจนเป็นที่ยอมรับแล้ว จึงคงใช้ตามความเคยชิน ส่วนคำย่อไทยประเภทที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศไม่มีเครื่องหมายมหัพภาค (.) และคำย่อไทยบางส่วนใช้เครื่องหมายอื่น คือ ใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย(๑) โดยย่อคำไทยที่เป็นคำนามที่มีหลายพยางค์

4.4.2 การใช้เครื่องหมายของคำย่อจีน

คำย่อจีนส่วนใหญ่ไม่ใช่เครื่องหมาย แต่คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายมีปรากฏบ้าง ดังนี้

4.4.2.1 คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายมหัพภาค (.)

“解放军边防官兵二战终结地纪念 “九. 一八” ”

(“ซานช่าวเซี่ยจี้” 参考消息. 19 กันยายน 2555 : หน้า 3)

“九. 一八” “จิวอีปา” ย่อมาจาก 1931年9月18日 “1931 เหนีย่น 9 เหว่ 18 ชือ” หมายความว่า วันที่ 18 กันยายน ค.ศ. 1931 เครื่องหมายมหัพภาค (.) อยู่ในคำย่อจีน “九.一八” ประโยชน์เพื่อมาแยกคำ “九” กับ “一八” และเวลาใช้คำย่อ “九.一八” ต้องมีเครื่องหมายอัฒประกาศ (“ ”) ด้วย

“首先, 请允许我怀着 一颗感恩之心, 衷心感谢全国人民在“五.一二”特大地震中给予我们四川人民的深情厚爱, 尤其要感谢浙江人民对我们广元地震灾区的无私援建!”

(“เหรินหมินชือเป้า” 人民日报. 6 พฤศจิกายน 2555 : ออนไลน์)

“五. 一二” “อู๋เยาเอ้อ” ย่อมาจากวลีจีน “2008年5月12日, 四川大地震” หมายความว่า วันที่ 12 พฤษภาคม ค.ศ. 2008 เครื่องหมายมหัพภาค (.) อยู่ในคำย่อจีน “五. 一二” ประโยชน์เพื่อมาแยกคำ “五” กับ “一二” และเวลาใช้คำย่อ “五. 一二” ต้องมีเครื่องหมายอัฒประกาศ (“ ”) ด้วย

คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายจุลภาค (,) มีจำนวนทั้งหมด 6 คำ ได้แก่

“九. 一八” “五. 一二” “一. 二八” “三. 八” “五. 一”
“七. 一”

4.4.2.2 คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายอื่น

“修正主义分子是资产阶级和帝、修、反采用打进来或拉出去的手法，安在我们党内的代理人。”

(“เหรินหมินจื่อเป้า”人民日报, 28 ธันวาคม 2555 : หน้า 10)

帝、修、反 “ดี ชิว ฟ่าน” ย่อมาจากวลีจีน 帝国主义、修正主义、反动派 “ดีกว้อจู่อี้ ชิวเจิ้งจู่อี้ ฟ่านตังไฟ” เครื่องหมายหยุดพักเสียง (、) อยู่ในคำย่อจีน “帝、修、反” ประโยชน์เพื่อมาแยกคำ “帝” “修” กับ “反”

“山东大学儒学高等研究院执行副院长王学典称，‘尼山学堂’第一年的课程将包括《四书》、《诗经》、《史记》等中国古典原著以及希罗多德《历史》、《荷马史诗》等西方经典的研读和‘中国文学简史’等课程。”

(“เหรินหมินจื่อเป้า”人民日报, 28 ธันวาคม 2555 : หน้า 12)

《四书》 “ชื้อชู” ย่อมาจากวลีจีน 《大学》 《中庸》 《论语》 《孟子》 “ต้าเสว จงยง หลุนอวี๋ เม็งจื่อ” เป็นหนังสือคลาสสิกสี่เล่มของจีน “University” and “moderate” “Analects” “Mencius” คำย่อ 《四书》 ใช้เครื่องหมายชื่อหนังสือ 《》 กำกับ

คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายอื่น มีจำนวนทั้งหมด 3 คำ ได้แก่

帝、修、反 《四书》 《五经》

นอกจากคำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายกำกับข้างต้นแล้ว คำย่อจีนที่เหลือจากการศึกษาครั้งนี้จะเป็นคำย่อที่ไม่ใช่เครื่องหมายทั้งสิ้น

จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่า คำย่อจีนส่วนใหญ่ไม่ใช่เครื่องหมาย แต่คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายมีปรากฏบ้าง คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายมหัพภาค (.) มีเฉพาะกลุ่มคำย่อบอกเวลา คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายอื่นโดยใช้เครื่องหมายหยุดพักเสียง (、) ปรากฏอยู่ทั่วไป และคำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายชื่อหนังสือ 《》 มีเฉพาะคำย่อในกลุ่มการศึกษา

4.4.3 ความเหมือนและความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในด้านการใช้เครื่องหมาย

เปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในทางการใช้เครื่องหมาย มีดังต่อไปนี้

4.4.3.1 ความเหมือนของคำย่อไทยและคำย่อจีนในทางการใช้เครื่องหมาย ทางด้านการใช้เครื่องหมายในคำย่อไทยและคำย่อจีนมีความเหมือนกัน คือ ต่างมีคำย่อที่ใช้เครื่องหมายมหัพภาค และคำย่อที่ไม่ใช่เครื่องหมายมหัพภาคอีกทั้งคำย่อที่ใช้เครื่องหมายอื่น ๆ

4.4.3.2 ความแตกต่างของคำย่อไทยและคำย่อจีนในทางการใช้เครื่องหมาย ทางด้านการใช้เครื่องหมายในคำย่อไทยและคำย่อจีนมีความแตกต่างกัน 3 ประการ ดังนี้

1. คำย่อไทยส่วนใหญ่จะใช้ เครื่องหมายมหัพภาค (.) แต่คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายมหัพภาค (.) มีแต่ในประเภทคำย่อจีนที่มีตัวเลข และเป็นกลุ่มคำย่อบอกเวลาด้วย
2. คำย่อไทยที่ไม่ใช้ เครื่องหมายมีอยู่น้อยมาก ส่วนใหญ่เป็นประเภทที่ยืมมาจากภาษาต่างประเทศ คำย่อจีนส่วนใหญ่ไม่ใช้เครื่องหมาย แต่คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายมีปรากฏบ้าง
3. คำย่อไทยที่ใช้เครื่องหมายอื่น นอกจากใช้เครื่องหมายมหัพภาค (.) แล้ว คำย่อไทยบางคำจะใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย(๓) ซึ่งมักจะใช้กับคำที่ยาวและใช้บ่อยๆ แต่คำย่อจีนที่ใช้เครื่องหมายอื่น จะมีเครื่องหมายหยุดพักเสียง (ˊ) ซึ่งปรากฏทั่วไป และเครื่องหมายชื่อหนังสือ « 》 ที่มีแต่ในกลุ่มการศึกษา

